

中俄谚语美学特点分析

王书羽

辽宁对外经贸学院, 中国·辽宁 大连 116052

【摘要】谚语在文坛中经常被认为是“登不上大雅之堂”的文学创作形式,而谚语正是以其“低门槛”的文学创作特点活跃于民众之间,深受人民喜爱。研究其内在的逻辑和内涵对于我们深入了解俄罗斯人民和其民族文化等方面具有重要意义。

【关键词】汉俄谚语; 美学价值; 中俄文化

【基金项目】本文是辽宁对外经贸学院2020年国家级“大学生创新创业训练计划”项目立项《文化差异视角下中俄谚语翻译策略探析》(项目编号202010841003)的阶段成果。

谚语属于一种简洁、凝练且高度依赖语境的句子结构,经常被人们广泛运用在生活中的各个方面,无论是在正式场合还是在人们日常交流中,谚语的存在总是能恰到好处且轻松地帮助发言人表达自己的思想和感情。然而大多数人更喜欢研究传统的书面文学创作,认为谚语作为民间口头文学研究价值并不高,国内外论文文献有关谚语这一方面的研究是少之又少,而谚语美学价值领域的研究也更是凤毛麟角,但这种观念一定是错误的。书面文学和民间口头创作文学没有高低贵贱之分,它们只是创作形式的不同,但其目的都是为了阐述某种现象或某种道理。为了让大家更为清晰地了解谚语的美学价值和其存在发展的意义,本文以中俄谚语为例,从谚语的内容、形式、音律这三个角度阐述谚语的美。

1 汉俄谚语内涵之美

谚语是不同民族祖祖辈辈对自然、社会的认识理解和在生活实践中的经验总结,常以戏谑夸张的表达形式阐述深刻的道理,传授生产生活经验。想要探讨谚语内涵的美,首先我们可以从谚语对民族的意义和作用角度着手,其次想要深入了解谚语,我们还要深入了解两国的国情文化,否则很难探索出谚语中包含的深刻内涵。

谚语是世界观和方法论的结合。谚语的内涵美一方面体现在它对人类精神层面的促进。谚语中包含大量深刻的人生内涵,其中也包括对人生价值观、实践观及日常行为规范的阐述,这为塑造个人优秀品质提供有力的条件。谚语内涵美的另一方面体现在它对社会发展的贡献。谚语中包含了大量关于气候农林业等知识,这极大的促进了当时社会生产力的发展。像中国古代小农经济时期,祖先总结出大量的关于农业和气候时令的谚语,比如:清明热得早,早稻一定好。四月不拿扇,急煞种田汉等等。这些谚语是我们祖先们在漫长的生产实践中通过对自然的观察、探索和研究而总结出的气候规律和种植经验,为我国古代社会生产力的发展提供强大的智力支撑,甚至在当代有些经验仍然有效。每当品读这些谚语时我们都不得不感叹在当时的社会经济条件下,古人的智慧以及对自然探索的能力。欣赏谚语的内涵之美,有助于增强我们的文化自信,提高文化审美素养。

1.1 富含深刻的人生内涵

1.1.1 人生价值观

谚语是各代人智慧的纽带,是各民族优秀品质的反映。正确的价值观对个人的发展有积极的促进作用,而一个民族有了正确的价值观,就会带动本民族发展,使其始终保持领先地位。中俄两国作为当今世界最强大的国家之一,与其优秀的民族精神密不可分。谚语中包含的人生价值观对本民族精神的塑造以及在教化

世人方面扮演了非常重要的角色。要想探索谚语中富有的内涵美,首先就要分析这些谚语中包含两国人民的美好品质和价值取向。如:

Век живи, век учись. 即活到老,学到老。中俄两国都是文化大国,自古以来对教育极其重视。而这一句充分体现了两国人民对知识的尊重和智慧的渴望,以及知识在两国人民心中的地位,督促人们要保持一颗上进心,号召人们在任何年龄段都要学习,追求智慧,两国的强大与其对教育的重视程度密不可分。

Лучше умереть стоя, чем жить на коленях. 即宁可站着死,绝不跪着生。中俄两国人民都是饱经风霜的民族,两国有相似的历史经历,外族入侵,国家沦陷。在国家面临生死存亡的时刻,两国人民都发出了具有民族气节的话语,宁可有尊严地死去,也绝不苟且偷生。这一句充分反映出中俄两国的人民强大的尊严感,敢于牺牲奉献反抗,不像恶势力低头,勇敢的大无畏精神。

这些谚语在其传诵中无形的对两国人民的价值取向,和塑造优秀的民族精神起到导向作用,是人类进步的精神财富。

1.1.2 日常行为规范

一个优秀的民族离不开好的品行。中俄两国作为礼仪之邦,对为人处世的方方面面都有自己独到的见解。谚语也承载了这一作用,它规范人们日常行为,并创造出积极的社会氛围。赏析谚语内涵美也要从它包含两国人民的实践观角度入手。如:

С кем поведёшься, от того и наберёшься. 即一言既出,驷马难追。反映了在日常交往中,两国人民都有说到做到的美好品质,告诉后人在人与人交往中说出去的话就像泼出去的水,答应别人的事情一定要做到,起到了约束人们行为的作用。

Семь раз отмерь, один раз отрежь. 即三思后行。反映两国人民与人交往中的准则,教育后人在做任何事情之前,一定要仔细考虑清楚之后再开始行动。

研究谚语实践观的美学价值,对我们了解本民族历史、精神、智慧、增强民族自信心自豪感有重大意义。

1.2 丰富的生产经验总结

1.2.1 气候时令

谚语的内涵美还要分析它对社会发展角度看起。古代两国人民原始崇拜,都认为天具有神性。像俄罗斯古代信奉多神教,认为世间万物都具有神性,尤其是对自然神的崇拜,崇拜日月、星辰、雷电、雨雪等。而中国古代也是把各种天气现象当作神的旨意,把各种天气现象与神的旨意联系在一起。钦天

监就是中国古代专门预测天气的部门，并负责解读神的旨意。且古代农民靠天吃饭，而气候和农业又有直接的联系，气候好农业产量就高，人们习惯通过一年的天气情况判断粮食产量的好坏。所以出于这些对自然的好奇与崇拜，人们在漫长的生活中逐渐观察气候变化之前周围环境各种现象的变化联系，总结规律来预测天气，并创作出大量朗朗上口的谚语流传，为后人预测天气提供参考。俄罗斯人更多的是通过动物与自然现象联系，像俄谚中：

Вороны каркают стаей на морозную погоду. 乌鸦呱呱叫预示着天气冷；Журавли летают высоко — к ненастью. 鹤飞得高预示着阴雨天气。这说明俄罗斯古人发现了动物与气象的联系，发现了出现乌鸦之后一般气温会骤降，鹤飞得很高后通常会出现阴雨的天气。

中国大多是通过气象之间的联系判断天气现象，如：云自东北起，必定有风雨；云从东南来，下雨不过响；早上红云照，不是大风便是雹；鱼鳞天，不雨也风颠（卷积云）；满天乱飞云，雨雪下不停（恶劣天气下的碎雨云）。中国人大多习惯通过云在不同时间的位置、颜色、形状来预知天气。一般从东北方向形成的云，会出现阴雨天，而从东南方来的云，就算下雨也会在下午前结束；早上如果出现红色的云，更容易出现大风冰雹的天气。出现鱼鳞形状的云，可能会下雨或者大风。云层很乱容易出现雨雪天气。相比通过动物来判断，这种判断方式更直接准确。

这些谚语的创造、流传和发展为后世留下了宝贵的精神财富，为后人预测天气、初步了解自然、研究天文知识等领域做出巨大贡献，这些谚语是中俄两国民族的骄傲和精粹，充分体现了两国人民对自然强大的观察力和强大的智慧。

1.2.2 农业林业

农业林业更是小农经济时期支柱性产业，其重要性不言而喻。而谚语的美学价值更是在于它所包含的农业林业等生产知识对当时社会生产力发展作出的不可磨灭的贡献。两国人民都以自然界中的普遍联系以及气候时令与耕种关系为基础，根据各自国家地理位置、气候条件总结出了各自的生产经验。有些经验甚至在今天依然适用。像：

Иринны-рассадницы-сей капуста на рассадниках. 伊琳娜节那天，即5月18日，该种白菜了；俄罗斯地处北半球全年日照时间短，作物一熟，所以一般在五月中旬开始种植作物。

Леса от ветра защищают, урожаю помогают. 森林可防沙。这句看出在古代俄罗斯人就已经发现了林业对防固沙石的重要性，体现了俄罗斯人的智慧。

汉谚语中的：春天三场雨，秋后不缺米；六月下连阴，遍地出黄金；七月十五定旱涝，八月十五定收成；九尽杨花开，农活一齐来。这些经验也是中国人民根据自身地理位置总结出来的各月生产规律。

这些经验的总结为农耕时期的人民生产实践提供了重要的依据，为促进古代粮食生产，社会稳定做出巨大贡献。

2 汉俄谚语形式之美

形式美是文学创作的点睛之笔。分析谚语的形式美我们可以从它的句构特点和修辞手法的运用两方面入手，探讨这种艺术形式发挥的作用。谚语在短小精炼的句子结构中运用大量修辞等方

式呈现出来，使人们品读时感到意味深长，回味无穷。文学创作作品中常常会使用谚语，文学作品借助这些大众熟悉的“现成话”，可简单地表达出作者的想法，让读者明白作者想表达的含义，也间接提高了文学作品的美学内涵。同时作者常会利用这种形式，把富有哲理的句子用简洁的话表述，中俄谚语中均有体现：拳头上立得人，胳膊上走得马，人面上行得人。——《水浒传》；Счастливая семья всем таким же, несчастливая семья соответственно имеет разницу фактически! (幸福的家庭总是相似的，不幸的家庭各有各的不幸)——《Анна Каренина》(《安娜·卡列尼娜》)；这些句子以短小精炼富有哲理为优势，随着作品的知名度高，引起人民的共鸣，最后此种句子逐渐作为谚语广泛使用在大众生活中。

2.1 句构之美

谚语句构在文学创作中独树一帜。它以简洁凝练之美活跃于人们日常生活中。以宏观创作形式角度来看可以把人类文学分为两种类别：书面文学和民间口头创作文学。书面文学创作体裁包括诗歌、小说、散文、剧本等，民间口头创作文学体裁包括故事、传说、童谣、谜语、谚语、俗语等。两者之间的区别在于，其一书面文学有明确的作者，而民间口头创作文学是大众共同创造的智力财富，一般作者不详；其二书面文学创作方式中的每一种体裁，每一个文学流派都有其严格地艺术规范和标准。例如俄罗斯古典主义流派中的戏剧创作必须要尊崇“三一律”原则，即情节、时间、地点必须保持“整一”，全文只能探讨一个主题。而民间口头创作文学创作形式具有较强的“随意性”，没有严格的创作形式规范。以句子结构短小押韵著称。所以这种文学容易被广大民众所接受，并做到真正的雅俗共赏。

文学的创作一般都是为了告诉人们某种道理，抒发某种情感或阐述某种现象。但书面文学一般采用大篇幅，运用各种文学手法迂回的形式去阐明道理，而谚语以一种凝练的一两句阐明道理，属于直接经验性。而这一点也成为谚语区别于其他文学作品受大众广为喜爱的原因之一。可以说谚语今日依旧被人民广为使用与其简洁凝练之美密不可分。

2.2 修辞运用

2.2.1 顶针

谚语的美学体现与其运用大量的修辞手法密不可分。顶针是一种常用的文学手法，即第一句末的最后一个字或几个字与下一句的首字相同，逐步递进，呈现出首尾呼应的句子特点。比如：

父生子，子生孙。第一句的末尾是“子”，下一句的开头也是“子”，增加了句子的音律感。

По капле дождь, а дождь реки поит, реками море стоит. (水滴成雨，雨水补给河流，河流汇成海洋)。

通过上面这些谚语的例子我们不难看出，谚语中采用顶针这种修辞手法可以使句子看起来层次清晰，结构分明，读起来增加句子的气势，与谚语内容协调，构成了一种形式上独特的美感。

2.2.2 对照

对照也是汉俄谚语中使用频率较高的修辞手法，这种结构一般使用在对称的两个句子结构中，同时也具有夸张和对比的修辞色彩。对照分为两种，第一种是正对，正对是指同一类事物进

行对比, 比如:

По капельке - море, по зернышке - ворох. (积少成多)。这句中的 капелька 是水滴的含义, 而 море 是指大海。这两种意象是同一类事物都属于水, 而物质在数量特征上有巨大反差。зернышко 指的是一粒粮食, ворох 则指的是一堆粮食, 同样二者皆属于粮食, 但是在数量上也形成反差。利用这样一种对照的修辞手法, 更加突出主题, 量变引起质变的道理。

第二种反比则是运用两种相反的事物进行对比, 像:

Учение - свет, а неучение - тьма. (学则明, 不学则暗); 这里的 учение, неучение 学与不学是两种状态, свет, тьма 指明与暗也是两个相反的意象。

добрая слава лежит, а худая бежит. (好事不出门, 坏事传千里)。добрая, худая 指好与坏两种相反的意象。

这种修辞手法从美学角度看可以生动形象的突出主题, 层层环扣, 增加谚语形式美。

3 汉俄谚语音律之美

如果说谚语的内涵美和形式美是谚语区别于其他文学形式的两大特点, 那么音律美就是赋予谚语在文坛上独具魅力艺术特色的最大特点。它独特的旋律美和节奏性使其像歌谣般代代传颂, 增加人民日常对话的趣味性。赏析音律之美可以从它的微观音韵特点入手。那么俄谚语音律主要由韵头、迭韵和韵尾构成。

通常韵头指句子中各个首字母出现相同的辅音字母或音节, 比如: скатерти со стола, ружба сплыла. (桌布一收, 友情无存)。这句中反复出现辅音 с, 使句子富有独特的律动。

迭韵指的是谚语中元音的重读音节位置相同, 如: Сколько голов, столько умов. (人多广

智)。这两个短句中音型十分相似, сколько, столько 相对, 二者都有三个音节, 而重音又都在第一个音节的元音 о 上。Голов, умов 相对, 二者有两个音节, 而重音也落在都在末尾音节的元音 о 上。可以说, 谚语音型中的整齐性是俄谚语音律感区别于其他语言谚语的重要特色之一。

尾韵是指在每个句子的末尾处由相同的音节甚至重音组成。例: у врача лечись, а умного учись. (治病找医生, 学习找先生)。这两个句子中的末尾都由 чись 构成, 且重音都在 и 上, 这样的构成不仅可以起突出强调抒发情感作用, 还有独特的音韵美。

4 结论

综上所述, 谚语是把固定的经验, 放进了活的语言中, 这赋予了谚语强大的生命力。为后人生活中方方面面提供经验和智慧, 是人类文明共同的精神财富。通过赏析谚语内容、形式和音律三方面的美学价值, 让我们对自身和其它文化有了更加深刻的了解。同时希望这篇文章能够引起更多人对谚语价值研究的重视和关注, 让更多的人投入到谚语的学习和研究中。

参考文献:

- [1] 克谢尼娅. 汉俄动物谚语对比分析及对俄动物谚语教学探究 [D]. 哈尔滨师范大学.
- [2] 马磊. 中国现代修辞教学发展研究 [D]. 扬州大学, 2020.
- [3] 穆羽佳. 英语头韵修辞格应用探析 [J]. 海外英语 (下), 2020, (7).
- [4] 贾冬雪. 浅析俄语谚语的修辞手法 [J]. 现代交际. 2019 (18). 学, 2020.
- [5] 李慧超. 从源语角度探究俄汉俗语谚语中动物的象征意义 [J]. 现代交际. 2019 (10).

作者简介:

王书羽 (2000—), 女, 汉, 黑龙江绥化人, 辽宁对外经贸学院俄语系, 本科, 研究方向: 俄语。

(上接 120 页)

第二, 以思想政治课为圆心, 辐射“课程思政”同心圆, 推进协同效应

高校目前没有独立的国家认同课程, 一般思想政治课是高校大学生接受国家认同教育的主要渠道。“思想政治理论课是落实立德树人根本任务的关键课程。……思政课作用不可替代, 思政课教师队伍责任重大。”习总书记也强调强调“要完善课程体系, 解决好各类课程和思政课相互配合的问题, 各地区各部门负责同志要积极到学校去讲思政课。”因此, 国家认同教育要抓住青少年的人生“拔节孕穗期”, 以思想政治课为圆心, 辐射“课程思政”同心圆, 推进协同效应。

引导大学生增强中国特色社会主义道路自信、理论自信、制度自信、文化自信, 厚植爱国主义情怀, 把爱国之情、强国之志、报国之行自觉融入坚持和发展中国特色社会主义事业、建设社会主义现代化强国、实现中华民族伟大复兴的奋斗之中。

第三, 重点打造我校“微思政”教育平台——“青锋剑新媒体工作室”

“当今世界, 谁掌控了互联网, 谁叫拥有最大的话语

权”。在网络高速发展的今天, 大学生对网络的依存度日益加深, 任何人都能成为国家认同教育的主体, 他们更易于接受和认可网络这种新兴的传播模式。新时代的国家认同教育要筑牢网络宣传平台, 建立健全发扬主旋律、践行社会价值观的网络文化。网络空间创造了以现实生活世界为蓝本或样本的虚拟情境, 也为“微思政”成为了新生态。

参考文献:

- [1] 刘英, 郑倩. 国家认同视角下高校爱国主义教育路径探析 [J]. 教育现代化, 2019 (81).
- [2] 李莹. 当代大学生的“国家认同”教育研究 [J]. 科学大众 (科学教育), 2018, 000 (001): 157.

作者简介:

杨英洵 (1986.10—), 女, 汉族, 广东潮州人, 硕士, 助理研究员, 研究方向: 思想政治教育。